

Wa staku nema nilay kskgoy

La estrella que no podía brillar

Había una vez, en lo más alto del cielo, una joven y hermosa estrella que no podía brillar.

Xwi akgtum kilhtamaku, anta niku lu tlalhman xwilacha akgapun. Xwi akgtum lu xa stlan chu xa skgataku staku nema ni lay kskgoy.





Por más que lo intentaba, no lograba encender su luz. Eso la hacía sentirse muy triste.

★ Incluso, a veces quería desaparecer.

Maski xtsakgsay ni lay xmapasiy xmakgskgot chu lu xlipuwan, xmin kilhtamaku kay xlaggsputputun.

Cuando los niños y las niñas salían a jugar por la noche, miraban muchas estrellas en el cielo. Todas brillaban con su hermosa luz.

Pero a la joven estrella, nadie la podía ver.

Akxni laktsu kaman xtaxtukgoy katsisni xukxkgoy lhuwa staku anta kakgapun. Paks lu stlan kskgokgoy, xman wa xa skgataku staku niti xukxilha xpalakata ni kskgoy.





¿Para qué nací, si las estrellas
venimos para brillar y yo no
brillo? —

★ se preguntaba la joven estrella.

-¿ Tuku xpalakata kskgatalh,
pi ni lay kskgoy chumpi na
staku kit? Xpuwan kgoxta
staku.



Las demás, la miraban con pena y trataban de encontrar una solución para ayudarla.

**Makgapitsin staku, kgoxta
xukxilhgoy chu
xmakgtayputungkoy.**

Entonces, la más joven de todas, dijo muy emocionada:
¡Tengo una gran idea! Cada una de nosotras le regalaremos un poquito de nuestra luz a la estrella que no brilla.

¡katsiya tuku natlawayaw! Wan akgtum staku, akgatunu akinin namaxkiyaw aktsu ki makgskgotkan.



Así lo hicieron.

Chu chuna tlawakgolh



Como las estrellas más jóvenes son de color azul, las más ancianas son de color rojizo y las de mediana edad son amarillas, la joven estrella brilla con una luz de colores combinados, café claro.



**Kum xalagsggataku staku
spupuku skgokgoy, xa
lakgmakgana staku spinini
skgokgoy, chu xa laktsikana
smukuku skgokgoy. Akxni
makgamakglhtinalh
makgsgot kgoxta staku, lu
stlan tipalhuwa tsukulh
makgsgoy.**

Como brilla mucho y es distinta a las demás, todos los niños y las niñas que salen a ver las estrellas por las noches, la distinguen entre todas y la señalan admirándola.

Chu kum lu stlan tsukulh makgskgoy katsisni, paks laktsu kaman xukxilhgoy chu lu xlakgatikgoy xmakgkot.



Ahora, la estrella joven se siente muy feliz de alumbrar el cielo con su luz y vive agradecida con todas sus compañeras, que perdieron un poquito de luz para que ella pudiera brillar.

Chu uku lu paxuway xa
skgataku staku kum lu tlan
makgskgoy anta kakgapun.
Chu lu kapaxtakatsiniy
amakgapitsin staku pi
maxkikgolh aktsu
xlimakgskgotkan xpalakata
xa tlan xa na makgskgoy.





The **LEGO** Foundation



ChildFund
México

Cuentos, colores y alegría

Cuentos para niñas y niños de 2 a 3 años

Versión español - totonaco

Proyecto Crianza Lúdica adaptación

Juega Conmigo México.

ChildFund México

The LEGO Foundation.

México 2022

Líder de Proyecto

Juega Conmigo México

Jazmín Enríquez Escobedo

Directora de País ChildFund México

Sonia Bozzi

Gerente de Programas

ChildFund México

Morgane Bellion

Especialista de Programas

ChildFund México

Silvia Herrera Balaguera

**Agradecimientos al equipo de Niños
Totonacos A.C por el trabajo de
traducción:**

Salvador Garcia Mendez

Virginia Mendez Luna

Autoría de los cuentos:

Marlene Grajeda de Paz

Ilustración y diseño:

Barco de Vela

Rafael Vela Ricalde